



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Des mots aux actes*, n° 10, 2021, *Traductologie, philosophie et argumentation*, p. 231-237

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12086-5.p.0231](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12086-5.p.0231)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

« Résumés »

RÉSUMÉ – La théorie traductologique permet d’argumenter les décisions qu’exigent de prendre les problèmes que pose la pratique traduisante. Une esthétique de la traduction littéraire débouche sur une évaluation subjective argumentée des effets induits par les textes. Paradoxalement, les spécificités du discours philosophique le rendent plus traduisible qu’on croirait. Une logique de la traduction philosophique va plus loin dans l’argumentation, au niveau d’un raisonnement traductologique.

MOTS-CLÉS – traduction, traductologie, philosophie, argumentation, raisonnement, littéralisme, esthétique, critique

« Abstracts »

ABSTRACT – Translation theory allows us to argue the decisions that the problems posed by the practice of translation require. An aesthetics of literary translation leads to an argued subjective evaluation of the effects induced by the texts. Paradoxically, the specificities of philosophical discourse make it more translatable than one would think. A logic of philosophical translation goes further in the argumentation, at the level of translation reasoning.

KEYWORDS – translation, translation studies, philosophy, argumentation, reasoning, literalism, aesthetics, criticism

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Jean-René LADMIRAL, « Introduction. Philosophie et raisonnement traductologique »

La théorie traductologique permet d'argumenter les décisions qu'exigent de prendre les problèmes que pose la pratique traduisante. Une esthétique de la traduction littéraire débouche sur une évaluation subjective argumentée des effets induits par les textes. Paradoxalement, les spécificités du discours philosophique le rendent plus traduisible qu'on croirait. Une logique de la traduction philosophique va plus loin dans l'argumentation, au niveau d'un raisonnement traductologique.

Mots-clés : traduction, traductologie, philosophie, argumentation, raisonnement, littéralisme, esthétique, critique

Jean-René LADMIRAL, « *Introduction. Philosophy and translational reasoning* »

Translation theory allows us to argue the decisions that the problems posed by the practice of translation require. An aesthetics of literary translation leads to an argued subjective evaluation of the effects induced by the texts. Paradoxically, the specificities of philosophical discourse make it more translatable than one would think. A logic of philosophical translation goes further in the argumentation, at the level of translation reasoning.

Keywords : translation, translation studies, philosophy, argumentation, reasoning, literalism, aesthetics, criticism

Henri MESCHONNIC, « L'enjeu du traduire est de transformer toute la théorie du langage »

L'auteur montre le rapport entre langage, littérature, art, éthique et politique. Il dénonce la théorie linguistique du signe, de la scission entre signifiant et signifié qui réduit la traduction à un transfert de messages entre langues et qui engendre l'illusion d'intraduisibilité. Or le langage est un continu de rythme dans l'organisation du mouvement de la parole. Toute traduction repose sur

une théorie du langage, celle de la pan-rythmique des textes bibliques étant un exemple privilégié.

Mots-clés : théorie du langage, théorie du signe, signifiante, rythme, continu, parole

Henri MESCHONNIC, « *The task of translation is to transform the theory of language in its entirety* »

The author shows the relationship between language, literature, art, ethics and politics. He condemns the linguistic theory of the sign, the separation of the signifier and the signified reducing translation to a transfer of messages between languages and creating the illusion of untranslatability. However, language is a continuum of rhythm within the organization of movement in speech. Any translation is based on a theory of language : the case of the pan-rhythmic nature of biblical texts is a prime example.

Keywords : language theory, sign theory, meaning, rhythm, continuum, speech

Christian BERNER, « Schleiermacher et la question de la traduction »

Dans son essai « Sur les diverses méthodes de traduction », Schleiermacher applique les principes de son herméneutique, son éthique et sa dialectique. La traduction est un cas particulier de la compréhension. La pensée qui régit le langage est le domaine de la traduction qui est aussi une forme de l'interaction entre l'individuel et l'universel où l'esprit s'accomplit dans son devenir historique. Et elle connaît son achèvement dans la dialectique comme art de la discussion scientifique.

Mots-clés : traduction, interprétation, philosophie, herméneutique, éthique

Christian BERNER, « *Schleiermacher and the question of translation* »

In his essay « On the Different Methods of Translating », Schleiermacher applies the principles of his hermeneutics, ethics and dialectics. Translation is a special case of understanding. The thought that governs language is the domain of translation which is also a form of interaction between the individual and the universal where the spirit is accomplished in its historical becoming. And its completion lies in dialectics as the art of scientific discussion.

Keywords : translation, interpretation, philosophy, hermeneutics, ethics

Irène KRISTEVA, « Jean Bollack, herméneutique critique et enjeux traductologiques »

L'article présente les enjeux traductologiques de l'herméneutique critique de Jean Bollack. Cette méthode de traduction préconise que l'examen philologique comblant la distance entre œuvre et traduction soit renforcé par une interprétation critique. Travail de traduction et d'interprétation font un et la lecture du texte source demande son historisation qui, sans ignorer le moment de sa création, vise à connaître ses représentations ultérieures et devient la condition de son interprétation.

Mots-clés : herméneutique, philologie, interprétation critique, historicisation, traductologie

Irène KRISTEVA, « *Jean Bollack, critical hermeneutics and translation studies challenges* »

The article presents the translation challenges of Jean Bollack's critical hermeneutics. This method of translation recommends that the philological examination bridging the distance between work and translation be reinforced by critical interpretation. Translation and interpretation are one, and the reading of the source text requires its historization which, without ignoring the moment of its creation, aims to know its subsequent representations and becomes the condition for its interpretation.

Keywords : hermeneutics, philology, critical interpretation, historicization, translatology

Bahareh GHANADZADEH YAZDI, « Phénoménologie de la perception et traduction de la métaphore »

L'article entend tout d'abord se positionner contre les thèses qui se fondent sur une conception linguistique de la métaphore comme écart de la norme. Afin de révéler les potentialités du texte source, la traduction doit s'appuyer sur une lecture des formes sémantiques qui n'atrophie pas la métaphoricité et s'appuie sur tout un parcours du sens qui se déploie à partir d'une véritable phénoménologie de la perception.

Mots-clés : métaphore, phénoménologie, perception, formes sémantiques, constitution du sens

Bahareh GHANADZADEH YAZDI, « *Phenomenology of perception and the translation of metaphor* »

The article first of all intends to take a stand against the theses that are based on a linguistic conception of metaphor as a deviation from the norm. In order to reveal the potentialities of the source text, translation must be based on a reading of semantic forms that does not atrophy metaphoricity and relies on a whole path of meaning that unfolds from a true phenomenology of perception.

Keywords : metaphor, phenomenology, perception, semantic forms, constitution of meaning

Evangelos KOURDIS, « *Roland Barthes et son argumentation dans la rhétorique de l'image. Une contribution philosophique au concept d'intersémiotité* »

Les phénomènes de traduction ne font pas partie des préoccupations scientifiques de Roland Barthes. Malgré tout, son nom figure assez souvent dans certains essais traductologiques. Cela tient à ce que Barthes élabore dans ses essais sémiotiques certains concepts très utiles à l'étude traductologique et qui contribuent, selon nous, à l'étude de l'intersémiotité, phénomène de communication culturelle qui paraît aujourd'hui une contribution féconde à la sémiotique et de la traductologie.

Mots-clés : Roland Bathes, intersémiotité, rhétorique, texte, image, traductologie

Evangelos KOURDIS, « *Roland Barthes and his argumentation in the rhetoric of the image. A philosophical contribution to the concept of intersemioticity* »

The phenomena of translation are not part of Roland Barthes' scientific concerns. Nevertheless, his name appears quite often in some essays in translation theory and practice. This is because Barthes elaborates in his semiotic essays certain concepts that are very useful for the study of translation, contributing, in our opinion, to the study of intersemioticity, a phenomenon of cultural communication that seems to be a fruitful addition to semiotics and translation studies today.

Keywords : Roland Barthes, intersemiosis, rhetoric, text, image, translation studies

Frédéric GIRARD, « *Traductologie et argumentation philosophique au Japon* »

La carence de termes abstraits en japonais a été palliée par l'introduction d'un vocabulaire chinois puis occidental. L'auteur examine la « voie médiane »

bouddhique en poésie qui a introduit une ambiguïté dans la langue correspondant à un emploi relâché de la « vacuité » et de la négation redoublée, mettant ainsi en évidence un phénoménal perpétuellement changeant ou « continuum discontinu » en philosophie moderne. Ont été analysés les termes chinois de mu, Mui, Wuwei, sekai et de seken.

Mots-clés : voie médiane et ambiguïté langagière, Mu, Wuwei, Seken, Sekai

Frédéric GIRARD, « *Translation studies and philosophical argumentation in Japan* »

The lack of abstract words in Japanese has been mitigated by the introduction of Chinese, and then Western vocabulary. The author examines the Buddhist « middle way » in poetry that introduced a certain ambiguity into language corresponding to a slack use of « emptiness » and doubled negation, thereby highlighting a perpetually changing phenomenon or « discontinuous continuum » in modern philosophy. An analysis of the Chinese words mu, Mui, Wuwei, sekai and seken is conducted.

Keywords : middle way, language ambiguity, Mu, Wuwei, Seken, Sekai

Magdalena NOWOTNA, « La prégnance, l'idée phare de Maurice Merleau-Ponty et sa traduction polonaise »

La traduction du *Visible et l'invisible* de Maurice Merleau-Ponty, nécessite la connaissance approfondie de la philosophie de l'auteur. Un terme, l'icône thématique comme prégnance, joue un rôle primordial dans son système de pensée. Il s'agit de l'apparition de la forme. Sa traduction polonaise par *ciążenie znaczeń*, « gravitation des significations », n'est pas seulement absurde en soi mais nuit à la compréhension de l'ensemble.

Mots-clés : sémiotique, prégnance, philosophie, forme, contexte

Magdalena NOWOTNA, « *Prégnance, Merleau-Ponty's key idea and its translation into Polish* »

The translation of Maurice Merleau-Ponty's Le Visible et l'invisible requires a thorough knowledge of the author's philosophy. A word like salience is a thematic icon, and as such, plays an essential role in his system of thought. It is the appearance of form. Its Polish translation as ciężenie znaczeń, "gravitation of meanings", is not only absurd in itself but detracts from the understanding of the whole philosophical text.

Keywords : semiotics, salience, philosophy, form, context

Françoise WUILMART, « Traduire le langage de l'Espérance. À l'exemple du *Prinzip Hoffnung* de Ernst Bloch »

L'écriture de Ernst Bloch vise l'adéquation entre une pensée et un style. La langue blochienne se manifeste à trois niveaux : la création de termes d'une précision quasi technique, la resémantisation de termes émoussés, l'élaboration de syntagmes insolites mariant l'abstrait et le concret. Ces procédés étant seuls aptes à véhiculer des concepts inédits, toute traduction se doit d'opérer les mêmes franchissements, autrement dit de revivifier et de violenter la langue cible.

Mots-clés : altérité, franchissement, néologisme, imaginaire, resémantisation, innovations verbales

Françoise WUILMART, « *Translating the language of Hope. The example of Ernst Bloch's Prinzip Hoffnung* »

Ernst Bloch's writing aims for a perfect match between a thought and a style. Blochian language manifests itself on three levels : the creation of terms of almost technical precision, the re-semanticization of blunt terms, the elaboration of unusual syntagms combining the abstract and the concrete. Since these processes are the only ones capable of conveying new concepts, any translation must make the same crossings, in other words, revive and disrupt the target language.

Keywords : otherness, crossing, neologism, imaginary, re-semanticization, verbal innovations

David ELDER, « Transcrire et traduire l'argumentaire chez Paul Valéry »

Cette analyse de certains aspects de l'argumentaire chez Valéry a pour but de montrer quelques-unes de ses stratégies ainsi que des pièges pour le traducteur. Selon Léon Brunschvicg, Valéry est un Poincaré artistique car ses modèles sont à la fois le mathématicien et l'artiste. Le lecteur-traducteur des *Cahiers*, véritable laboratoire de l'esprit, doit regarder de près le cadre et le fonctionnement des mots dont les forces et les faiblesses sont constamment en jeu dans un contexte donné.

Mots-clés : Valéry, traduction, lisibilité du texte, rhétorique, écarts, *cogito*

David ELDER, « *Transcribing and translating argumentation in Paul Valéry's work* »

This analysis of certain aspects of Valéry's argumentation aims at illustrating some of his strategies as well as traps for the translator. According to Léon Brunschvicg, Valéry

is an artistic Poincaré for his models are both the mathematician and the artist. The reader-translator of his Notebooks (a true laboratory of the mind) needs to look carefully at the framework and the functioning of words, with their strengths and weaknesses constantly at play in a given context.

Keywords : Valéry, translation, text readability, rhetoric, gaps, cogito

Louis WATIER, « De la légitimation philosophique aux spectres du prélogisme. La pensée nahuatl en traduction »

L'article étudie les différentes stratégies de traduction mises en œuvre par les commentateurs de la philosophie nahuatl. À travers un travail sur l'étymologie de termes isolés pour leur importance notionnelle, il s'agit de faire ressortir la cohérence conceptuelle de la langue. Ces traductions qui insistent sur la puissance figurative du langage semblent reconduire, presque à leur insu, une opposition discutable entre langues abstraites et langues concrètes.

Mots-clés : philosophie, nahuatl, étymologie, prélogique, langue abstraite

Louis WATIER, « *From philosophical legitimation to the specters of pre-logicism. Nahuatl thought in translation* »

The article examines the different translation strategies used by commentators of Nahuatl philosophy. Through a study of the etymology of terms isolated for their notional importance, our aim is to highlight the conceptual coherence of the Nahuatl language. These translations, which insist on the figurative power of language, seem to renew, almost unwittingly, a debatable opposition between abstract and concrete languages.

Keywords : philosophy, nahuatl, etymology, prelogic, abstract language